

51:1 שְׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צְדָק מְבַקְשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ
 shmou al.i rdphi tzdq mbqshi ieue ebitu
 listen-you(P) ! to.me ones-pursuing-of righteousness ones-^mseeking-of Yahweh ^clook-you(P) !

¹ . Hearken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock [whence] ye are hewn, and to the hole of the pit [whence] ye are digged.

אֶל - הַצְּבֹתֶם צוּר - וְאֶל - מַקְבַּת - בּוֹר וְנִקְרְתֶם :
 al - tzur chtzbthm u.al - mqbth bur nqrthm :
 to rock you(P)-were-^mhewn and-to pierced-of cistern you(P)-were-^mpicked-out

² Look unto Abraham your father, and unto Sarah [that] bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.

51:2 הַבִּיטוּ אֶל - אַבְרָהָם אָבִיכֶם וְאֶל - שָׂרָה - תְּחוּלְלֶכֶם כִּי -
 ebitu al - abrem abi.km u.al - shre thchull.km ki -
^clook-you(P) ! to Abraham father-of-you(P) and-to Sarah she-is-^mtravailing-you(P) that

אָחַד קְרָאתִיו וְאֶבְרָכֶהוּ וְאֶרְבֶּהוּ : ס
 achd qrathi.u u.abrk.eu u.arb.eu : s
 one I-called-him and-I-am-^mblessing-him and-I-am-^cincreasing-him

³ For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

51:3 כִּי - נַחַם יְהוָה צִיּוֹן נַחַם כָּל - חֲרֻבֹתֶיהָ -
 ki - nchm ieue tziun nchm kl - chrbthi.e
 that he-^mcomforts Yahweh Zion he-^mcomforts all-of deserted-places-of-her

וַיִּשֶׂם וַיִּשְׁטוֹן יְהוָה - כָּנָן וְעַרְבַתְהָ כַּעֲדֵן מִדְּבָרָה וְיִשְׂמַח וְיִשְׁמַחָה : ס
 u-ishm u-ishun ieue - kgn u-orbth.e k.odn mdrb.e u-shmche imtza b.e thude u.gul zmre : s
 and-he-shall-place wilderness-of-her as-Eden and-gorge-of-her as-garden-of Yahweh elation and-rejoicing he-shall-be-found in-her acclamation and-sound-of melody

⁴ . Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.

51:4 תוֹרָה כִּי הֵאֲזִינוּ אֵלַי הָאֲזִינוּ אֵלַי וְלֹאֲמוּ עַמִּי אֵלַי הַקְשִׁיבוּ מֵאֲתֵי תִצֵּא וּמִשְׁפָּטֵי לְאוֹר עֲמִים : ס
 egshibu al.i om.i u.laum.i al.i eazinu ki thure
^cattend-you(P) ! to.me people-of.me and-folkstem-of.me to.me ^cgive-ear-you(P) ! that law from-with.me she-shall-go-forth and-judgment-of.me for-light-of peoples

אֲרִיב :
 argio :
 51:5 I-shall-^cbring-in-a-moment

51:5 צְדָקָי קְרוֹב וְצֵא וְשִׁעִי וְזָרְעִי עַמִּים
 qrub tzdq.i itza isho.i u.zro.i omim
 near righteousness-of.me he-comes-forth salvation-of.me and-arms-of.me peoples

⁵ My righteousness [is] near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

וְיַחְלוּן זְרַעִי - וְאֶל יִשְׁפְטוּ אֵלַי אַיִם יָקוּוּ וְיַחְלוּן זְרַעִי - וְאֶל יִשְׁפְטוּ :
 ishptu al.i aaim iquu u.al - zro.i iichlu.n :
 they-shall-judge for.me coastlands they-shall-^mbe-expectant and-for arm-of.me they-shall-^mwait

51:6 מִתַּחַת הָאָרֶץ - אֶל וְהַבִּיטוּ עֵינֵיכֶם לְשָׁמַיִם שְׂאוּ מִתַּחַת הָאָרֶץ - אֶל וְהַבִּיטוּ עֵינֵיכֶם לְשָׁמַיִם שְׂאוּ
 shau l-shmim oini.km u.ebitu al - e.artz m.thchth
 lift-up-you(P) ! to.the.heavens eyes-of-you(P) and-^clook-you(P) ! to the-earth from-beneath

⁶ Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

כִּי - שָׁמַיִם כַּעֲשָׂן וְנִמְלְחוּ וְהָאָרֶץ כַּבְּגָד וְיִשׁוּעֹתַי וְיִשׁוּעֹתַי
 ki - shmim k.oshn nmlchu u.e.artz k.bgd u-ishuoth.i
 that heavens as.the.smoke they-shall-be-dissolved-away and.the-earth as.the.cloak and.salvation-of.me

51:6 תִּבְלֶה וְיִשְׁבִּיהָ כִּמוֹ - כֶּן - יָמוּתוּן וְיִשׁוּעֹתַי וְיִשׁוּעֹתַי
 thble u-ishbi.e kmu - kn imuthu.n u-ishuoth.i
 she-shall-wear-out and.ones-dwelling-of-her like louse they-shall-die and.salvation-of.me

כִּי - שָׁמַיִם כַּעֲשָׂן וְנִמְלְחוּ וְהָאָרֶץ כַּבְּגָד : ס
 ki - shmim k.oshn nmlchu u.e.artz k.bgd : s
 that heavens as.the.smoke they-shall-be-dissolved-away and.the-earth as.the.cloak

תִּבְלֶה וְיִשְׁבִּיהָ כִּמוֹ - כֶּן - יָמוּתוּן וְיִשׁוּעֹתַי וְיִשׁוּעֹתַי
 thble u-ishbi.e kmu - kn imuthu.n u-ishuoth.i
 she-shall-wear-out and.ones-dwelling-of-her like louse they-shall-die and.salvation-of.me

לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְיִצְדַּקְתִּי לֹא תִחַתְּ לֹא : ס
 loulm theie u.tzdgth.i la thchth : s
 for-eon she-shall-become and.righteousness-of.me not she-shall-be-dismayed

⁷ Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart [is] my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

51:7 שְׁמְעוּ אֵלַי יְדַעֵי צְדָק עַם תוֹרָתִי בְּלִבָּם
 shmou al.i idoi tzdq om thurth.i b.lb.m
 listen-you(P) ! to.me ones-knowing-of righteousness people law-of.me in-heart-of-them

אֶל - תִּירְאוּ - תִּירְאוּ וְיִשְׁבִּיהָ חֲרַפְתָּ אָנוּשׁ וּמִגִּדְפֹתֶם אֶל -
 al - thirau chrpth anush u.m.gdpth.m al -
 must-not-be you(P)-are-fearing reproach-of mortal and-from-taunts-of-them must-not-be

תִּחַתּוּ :
 thchthu :
 you(P)-are-being-dismayed

51:8 כִּי - כַּבְּגָד יֹאכְלֶם עֹשׂ וְכַצִּמְרֵי יֹאכְלֶם סָס
 ki k.bgd iakl.m osh u.k.tzmr iakl.m ss
 that as.the.cloak he-shall-eat-them moth and-as.the.wool he-shall-eat-them roach

⁸ For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like

וְצַדִּיקְתִּי וְיִשׁוּעָתִי לְדוֹר וָדוֹר
 u·tzdqth·i l·oulm theie u·ishuoth·i l·dur
 and·righteousness-of·me for·eon she·shall-become and·salvation-of·me for·generation-of

wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

דוֹרִים : ס
 durim : s
 generations

51:9 עוֹרִי עוֹרִי לְבָשִׁי עֹז זְרוּעַ יְהוָה עוֹרִי כִימֵי
 ouri ouri lbshi - oz zruo ieue ouri k·imi
 rouse-you ! rouse-you ! clothe-yourself ! strength arm-of Yahweh rouse-you ! as·days-of

9 . Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient generations of old. [Art] thou not it that hath cut Rahab, [and] wounded the dragon?

קָדַם דְּרוֹת עוֹלָמִים אֵת הַלְוֵא עוֹלָמִים הַמְחַצְבֹּת הַיָּא רַהַב מְחַלְלֵת
 qdm druth oulmim e·lua ath - eia e·mchtzbt reb mchullth
 aforetime generations-of eons ?·not you she the·one-^chewing one·audacious one-^mwounding-of

תַּנִּין :
 thnin :
 monster

51:10 הַיָּא אֵת הַלְוֵא הַמְחַצְבֹּת הַיָּא מִי יָם הַשְּׂמָה רַבָּה תְהוֹם מַעְמָקִי
 e·lua ath - eia e·mchrbt im mi theum rbe e·shme momqi - im
 ?·not you she the·one-^cdraining sea waters-of abyss vast the·she-places depths-of sea

10 [Art] thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

הַרְדָּה לְעֵבֶר הָאֻלִּים :
 drk l·obr gaulim :
 way to·to-pass-of ones-being-redeemed

51:11 וּפְדוּיֵי יְהוָה יָשׁוּבוּן וְבָאוּ בְרָנָה צִיּוֹן
 u·phduii ieue ishuvu·n u·bau tziun b·rne
 and·ones-being-ransomed-of Yahweh they·shall-return and·they-enter Zion in·jubilation

11 Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy [shall be] upon their head: they shall obtain gladness and joy; [and] sorrow and mourning shall flee away.

וְשִׂמְחַת נְסוּ וְשִׂגוֹן וְשִׂמְחָה שְׁשׁוֹן רֹאשִׁם - עַל עוֹלָם וְשִׂמְחַת
 u·shmchth oulm ol - rash·m shshun u·shmche ishigu·n nsu
 and·rejoicing-of eon on head-of·them elation and·rejoicing they·shall-^covertake they·flee

יְגוֹן וְאֲנָחָה : ס
 igun u·anche : s
 affliction and·sighing

51:12 מִי יִתִּירָאִי אֶתְּ מִי מִנְחַמְכֶם הוּא אֲנִכִּי אֲנִכִּי
 mi - ath u·thirai mi mnchm·km anki anki eua mnchm·km
 I I he one-^mcomforting-of·you^(p) who ? you and·you-are-fearing from·mortal

12 I, [even] I, [am] he that comforteth you: who [art] thou, that thou shouldest be afraid of a man [that] shall die, and of the son of man [which] shall be made [as] grass;

יָמוֹת וּמָבֵן אָדָם - יִנְתֵּן הַצִּיר אָדָם :
 imuth u·m·bn - adm chtzir inthn :
 he-is-dying and·from·son-of human grass he-is-being-given

51:13 וְתִשְׁכַּח נֹטָה עֲשֵׂה יְהוָה שְׁמִים וְיִסַּד
 u·thshkch ieue osh·k nute shmim u·isd
 and·you-are-forgetting Yahweh one-making-of·you one-stretching-out heavens and·one-founding

13 And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where [is] the fury of the oppressor?

אָרֶץ וְתַפְחַד אָרֶץ תָּמִיד כָּל הַיּוֹם מִפְּנֵי חַמַּת
 artz u·thphchd thmid kl - e·ium m·phni chmth
 earth and·you-are-being-afraid continually all-of the·day from·faces-of fury-of

הַמְצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאֵיפה חַמַּת
 e·mtziq k·ashr kunn l·eshchith u·aie chmth
 the·one-^cconstraining as·which he-^mprepares to·to-^ruin-of and·where ? fury-of

הַמְצִיק :
 e·mtziq :
 the·one-^cconstraining

51:14 מֵהָרַץ צֵעָה לְהַפְתּוֹחַ וְלֹא יָמוֹת - וְלֹא לְשַׁחַת וְלֹא
 mer tzoe l·ephthch u·la - imuth l·shchth u·la
 he-^mhastens one-tilting to·to-be-unloosed-of and·not he·shall-die to·^{the}·ruin and·not

14 The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

יִחְסַר לֶחֶמוֹ :
 ichsr lchm·u :
 he·shall-lack bread-of·him

51:15 וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ רִנֵּעַ הַיָּם וַיִּהְיוּ
 u·anki ieue alei·k rgo e·im u·iemu
 and·I Yahweh Elohim-of·you one-splitting-apart the·sea and·they-are-clamoring

15 But I [am] the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts [is] his name.

גְּלִיּוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ :
 gli·u ieue tzbauth shm·u :
 billows-of·him Yahweh-of hosts name-of·him

51:16 וְאֲשִׁים וְדְבָרֵי בְּפִי וּבְצֵל וְיָדִי כְּסִיתִיךָ
u·ashim dbr·i b·phi·k u·b·tzl id·i ksithi·k
and·I-shall-place words-of·me in·mouth-of·you and·in·shadow-of hand-of·me I-^mcover·you

לְנַטַע לְשָׁמַיִם וְלִישָׁד וְאָרֶץ וְלֵאמֹר וְלִצִּיּוֹן עַמִּי אַתָּה :
l·nto shmim u·l·isd artz u·l·amr l·tziun om·i - athe : s
to·to-plant-of heavens and·to·to-found-of earth and·to·to-say-of to·Zion people-of·me you

51:17 הִתְעוּרְרִי הִתְעוּרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִיתָ מִיַּד יְהוָה
ethourri ethourri qumi irushlm ashhr shthith m·id ieue
rouse-yourself ! rouse-yourself ! arise-you ! Jerusalem who you-drank from·hand-of Yahweh

אַתְּ - כּוֹס - חֲמָתוֹ אַתְּ קַבַּעַת - כּוֹס הַתְּרַעֲלָה שָׁתִיתָ מִצִּית :
ath - kus chmth·u ath - qboth kus e·throle shthith mtzith :
» cup-of fury-of·him » dregs-of cup-of the·tremor you-drank you-wrung-out

51:18 אֵין מְנַהֵל - לָהּ מִכָּל - יְלֵדָה בְּנִים - וְאֵין
ain - mnel l·e m·kl - bnim ilde u·ain
there-is-no one-^mconducting to·her from·all-of sons she-gave-birth and·there-is-no

מִחֲזִיק מִיָּדָהּ מִכָּל - גְּדֵלָהּ בְּנִים :
mchziq b·id·e m·kl - bnim gdle :
one-^cholding-fast in·hand-of·her from·all-of sons she-^mbrought-up

51:19 שְׁתֵּי הֵנָּה קְרָאתֶיךָ מִי וְיִנּוּד לְךָ הַשֹּׁד
shthim ene qrathi·k mi inud l·k e·shd
two they^(E) ones-happening-of·you who ? he-shall-condole to·you the·devastation

וְהַשֶּׁבֶר וְהָרֵעֵב וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֵמְךָ :
u·e·shbr u·e·rob u·e·chrb mi anchm·k :
and·the·breaking and·the·famine and·the·sword who ? I-shall-^mcomfort·you

51:20 בְּנֵיךָ עָלְפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל - חוּצוֹת כְּתוּא מִכְמַר
bni·k olphu shkbu b·rash kl - chutzuth k·thua mkmr
sons-of·you they-^mswooned they-lie-down in·head-of all-of streets as·antelope-of noose

הַמְּלֵאִים חֲמָת - יְהוָה גְּעֵרַת אֱלֹהֶיךָ :
e·mlaim chmth - ieue gorth alei·k :
the·ones-being-full-of fury-of Yahweh rebuke-of Elohim-of·you

51:21 לָכֵן שְׁמַעִי נָא - עֲנֵה זֹאת וּשְׁכַרְתָּ וְלֹא מִיֵּין :
lkn shmoy - na zath onie u·shkrth u·la m·iin : s
therefore hear-you ! please ! this humbled-one and·drunken-one and·not from·wine

51:22 כֹּה אָמַר - אֲדֹנָי יְהוָה וְאֵלֵיךָ יְרִיב עַמּוֹ
ke - amr adni·k ieue u·alei·k irib om·u
thus he-says lords-of·you Yahweh and·Elohim-of·you he-is-contending people-of·him

הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדָהּ כּוֹס - אַתְּ הַתְּרַעֲלָה אַתְּ קַבַּעַת - כּוֹס חֲמָתִי לָא -
ene lqchthi m·id·k ath - kus e·throle ath - qboth kus chmth·i la -
behold ! I-take from·hand-of·you » cup-of the·tremor » dregs-of cup-of fury-of·me not

תוֹסִיפִי לְשִׁתּוֹתָהּ עוֹד :
thusiphi l·shthuth·e oud :
you-shall-^cadd to·to·drink-of·her further

51:23 וְשָׁמְתִיהָ בְּיַד מוֹנֵיךָ - אֲשֶׁר אָמְרוּ - לְנַפְשְׁךָ
u·shmthi·e b·id - mugi·k ashhr - amru l·nphsh·k
and·I-place·her in·hand-of ones-^cafflicting-of·you who they-say to·soul-of·you

שָׁחִי וְנִעַבְרָה וְנִתְשִׁמִּי כָּאָרֶץ גּוֹךְ
shchi u·nobre u·thshimi k·artz gu·k
bow-down-you ! and·we-shall-pass-over and·you-shall-place as·the·earth body-of·you

וְכַחוּץ לְעִבְרִים :
u·k·chutz l·obrim : s
and·as·the·street for·the·ones-passing-over

16 And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou [art] my people.

17 . Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, [and] wrung [them] out.

18 [There is] none to guide her among all the sons [whom] she hath brought forth; neither [is there any] that taketh her by the hand of all the sons [that] she hath brought up.

19 These two [things] are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?

20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

21 Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:

22 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God [that] pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, [even] the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

23 But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.